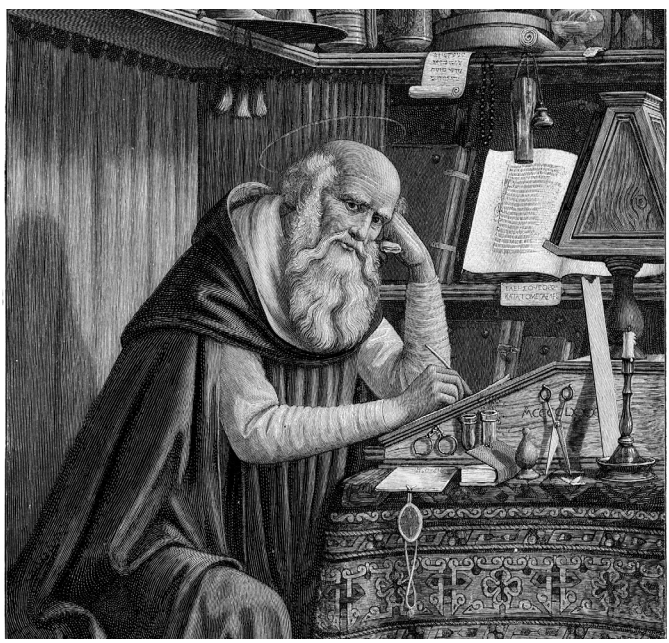
Los grandes retos en torno a la traducción y la interpretación en la era actual



María Fernández de Casadevante Mayordomo *(Dir., coord.)*
Elvira Izquierdo Sánchez-Migallón *(Coord.)*

EDITORIAL COMARES

Interlingua

María Fernández de Casadevante Mayordomo *(dir., coord.)*
Elvira Izquierdo Sánchez-Migallón *(coord.)*

LOS GRANDES RETOS EN TORNO A LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN LA ERA ACTUAL

Granada, 2021

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

299

Colección fundada por Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

Directores de la colección:
Ana Belén Martínez López - Pedro San Ginés Aguilar

Comité Científico (Asesor):

Esperanza Alarcón Navío Universidad de Granada
Jesús Baigorri Jalón Universidad de Salamanca
Christian Balliu ISTI, Bruxelles
Lorenzo Blini LUSPIO, Roma
Anabel Borja Albí Universitat Jaume I de Castellón
Nicolás A. Campos Plaza Universidad de Murcia
Miguel Á. Candel-Mora Universidad Politécnica de Valencia
Ángela Collados Aís Universidad de Granada
Miguel Duro Moreno Woolf University
Francisco J. García Marcos Universidad de Almería
Gloria Guerrero Ramos Universidad de Málaga
Catalina Jiménez Hurtado Universidad de Granada
Óscar Jiménez Serrano Universidad de Granada
Ángela Larrea Espiral Universidad de Córdoba
Helena Lozano Università di Trieste
Maria Joao Marçalo Universidade de Évora
Francisco Matte Bon Luspio, Roma
José Manuel Muñoz Muñoz Universidad de Córdoba
Antonio Raigón Rodríguez Universidad de Córdoba
Chelo Vargas-Sierra Universidad de Alicante
Mercedes Vella Ramírez Universidad de Córdoba
África Vidal Claramonte Universidad de Salamanca
Gerd Wotjak Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Los autores
© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
https://www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
https://www.facebook.com/Comares • https://twitter.com/comareseditor
https://www.instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-276-0 • Depósito legal: Gr. 1601/2021

Fotocomposición, impresión y encuadernación: comares

Sumario

INTRODUCCIÓN IX

PARTE I
ORGANISMOS INTERNACIONALES
Y MEDIACIÓN

CAPÍTULO 1
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN CONTEXTOS HUMANITARIOS. MÁS ALLÁ DE LAS PALABRAS. 1
Carmen Valero Garcés

CAPÍTULO 2
FEMINIZACIÓN Y PRECARIEDAD EN LA TRADUCCIÓN AUTÓNOMA INSTITUCIONAL EUROPEA. . 15
María López Medel

CAPÍTULO 3
LA OEA, EL CID Y OTRAS CUESTIONES 21
Marcelo Rodriguez Rivollier

CAPÍTULO 4
LA IMPLEMENTACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA COMO MEDIO DE INTEGRACIÓN. EL CASO DE EE. UU. 33
Elvira Izquierdo Sánchez-Migallón

CAPÍTULO 5
PERDONE, NO HABLO... SU CULTURA. 47
María Fernández de Casadevante Mayordomo

CAPÍTULO 6
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN CONTEXTOS DE ASILO 59
Carmen las Heras Navarro

PARTE II
ASPECTOS TEÓRICO-PRÁCTICOS DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

Capítulo 7
ASPECTOS TRADUCTOLÓGICOS Y LINGÜÍSTICOS DE LA INTERPRETACIÓN EN LOS ÁMBITOS POLICIAL Y JUDICIAL 71
Mohamed El-Madkouri Maataoui

Capítulo 8
TUITS CONTRA BALAS: LA TRADUCCIÓN MILITANTE EN LA REVOLUCIÓN EGIPCIA DE 2011 ... 85
Beatriz Soto Aranda

Capítulo 9
EL HUMOR Y SU TRADUCIBILIDAD: APROXIMACIÓN Y DELIMITACIÓN CONCEPTUAL 103
Santiago García Gavín

Capítulo 10
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LAS CIENCIAS JURÍDICAS. NUEVOS RETOS EN LA ERA DE LA GLOBALIZACIÓN 113
Jesús López de Lerma Galán

Capítulo 11
CRITERIOS PARA EL ANÁLISIS DE TEXTOS PARA LA TRADUCCIÓN EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA CLÁSICA Y LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: DIFERENCIAS Y SIMILITUDES 123
Carlos Melches Gibert

Capítulo 12
CREACIÓN DE CORPUS ESPECÍFICOS EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO MEDIANTE *SKETCH ENGINE* 135
Claudia Baaken

Capítulo 13
EL FUTURO DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN EN LA ERA GLOBAL: TRANSCREACIÓN Y VISIONES EXOTRÓPICAS..... 157
Javier Arroyo Bretaño

Capítulo 14
CONVENIOS INTERNACIONALES COMO HERRAMIENTA TRADUCTOLÓGICA 167
Katarzyna Popek-Bernat

Introducción

Que la sociedad y su funcionamiento ha cambiado en los últimos tiempos es una realidad. La globalización ha llevado a la desaparición de numerosas fronteras físicas, y hechos tan de actualidad como la pandemia del COVID-19 nos han llevado a trabajar utilizando nuevas herramientas, modificando los escenarios de actuación y adaptándonos a una nueva forma de realizar nuestro trabajo. Todo ello da lugar a una serie de retos y reflexiones que deberíamos tener en cuenta de traducción e interpretación de mayor calidad y, como consecuencia, un mejor mundo. En las páginas que siguen tendremos la oportunidad de profundizar en algunos de estos aspectos.

Comenzaremos con Carmen Valero Garcés, que nos presentará la realidad que se esconde tras la labor del traductor e intérprete en contextos humanitarios, un campo en el que se trabaja con lenguas y culturas, pero a las que hay que añadir el estrés causado por las circunstancias en que esta labor tiene lugar: atentados terroristas, desastres naturales, guerras, entre muchos otros. Veremos quiénes deberían, según la autora, responsabilizarse y fomentar un cambio y una mejora en este ámbito que tiene como protagonistas a miembros de una sociedad vulnerable que se pone en las manos de quienes deberían actuar como agentes de justicia global.

En segundo lugar, conoceremos, de la mano de María López Medel, la situación de la mujer como traductora autónoma para organismos europeos. La autora denuncia la precarización que esta forma de contratación externa supone y que puede afectar y afecta a la calidad del servicio y, por lo tanto, al producto final, además de tener una serie de efectos en nuestras protagonistas. Una mejora en las condiciones redundaría, según López Medel, en un servicio de mayor calidad con efectos positivos para todas las partes implicadas.

En el tercer capítulo contaremos con Marcelo Rivollier, quien trabajara entre 2013 y 2017 como traductor e intérprete del Colegio Interamericano de Defensa de la Organización de Estados Americanos (OEA). A través de su artículo nos aporta una visión de la labor que se lleva a cabo en dicho organismo internacional, y nos da a conocer los pasos a seguir y requisitos necesarios para poder unirse al mismo como profesional lingüístico, siempre sobre la base de su propia experiencia.

El capítulo 4 tiene como protagonista el aprendizaje de una segunda lengua como forma de integración. Su autora, Elvira Izquierdo Sánchez-Migallón, editora de la monografía entre manos, se centra en la educación bilingüe y en sus orígenes, y presenta el caso estadounidense y cómo el aprendizaje del español se utilizó como herramienta integradora de la población migrante de origen hispano.

A continuación, María Fernández de Casadevante Mayordomo, directora y editora de la presente obra, dedicará el capítulo 5 para tratar el papel que la cultura ocupa en el proceso de comunicación y que puede interferir en el mismo, lo que pone de manifiesto que más allá de la lengua existen tradiciones, costumbres y prácticas propias de la población migrante que podrían dificultar el entendimiento y requieren la presencia de un mediador no solo lingüístico, sino también cultural, que sirva para aclarar potenciales choques culturales y derribar esa posible barrera entre las partes.

Siguiendo con el movimiento migratorio y sus protagonistas, Carmen Las Heras, responsable del servicio de traducciones e interpretaciones de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado, se centrará en la traducción e interpretación que tiene lugar en contextos de asilo. Veremos que esta labor la realizan profesionales con un perfil específico y que, podríamos decir, difiere de otros tipos de traducción e interpretación; también varía el tipo de interlocutor y el contexto, aspectos todos ellos que influyen en el proceso de trasvase de la información. Desde su perspectiva de gestora del servicio, conoceremos los aspectos más importantes y que deben considerarse para el desarrollo profesional en este sector.

El capítulo 7 tiene como autor a Mohamed El-Madkouri, que desde su extensa experiencia, entre otros, en el campo de la traducción e interpretación jurídica, judicial y policial, dedica su artículo al análisis de aspectos traductológicos y lingüísticos de la interpretación en dicho campo y, tras referirse a las peculiaridades de esta labor, se centra en el discurso, en los sociolectos e idiolectos propios de ámbito en que se producen, y la forma en que el intérprete traslada dicha información, con las repercusiones que uno u otro estilo tiene en el receptor del mensaje en cuestión y como prueba judicial.

En el capítulo octavo, Beatriz Soto Aranda, expone el poder que la traducción e interpretación tuvieron como instrumento acción política, lingüística y cultural en la Revolución egipcia de 2011. Tras la presentación de un marco teórico que llevará al lector a comprender sus implicaciones traductológicas, la autora analizará los subtítulos de diferentes videos disponibles en la red, así como la traducción de diversos eslóganes utilizados por los manifestantes de dicha revolución.

Pasamos al capítulo 9, donde Santiago García Gavín dedicará su trabajo al humor y su traducción, cuya manifestación, según el autor, no conoce límites, ni de tipo formal ni de contenido. Desde el punto de vista de su traducibilidad, se analizarán las dificultades que el humor y concretamente los chistes presentan, así como sus limitaciones y retos ante tal encargo de traducción.

En el capítulo 10, Jesús López de Lerma tratará la importancia que el Derecho y sus elementos y principios cobran en la labor que el traductor e intérprete desarrolla en el ámbito jurídico y que resultan esenciales si lo que se busca es un profesional multidisciplinar. Tengamos en cuenta que el ámbito jurídico presenta características especiales,

y es que resulta complicado encontrar una coincidencia nocional y equivalencias exactas, incluso ante ordenamientos que pertenecen a la misma familia del Derecho.

Seguiremos con Carlos Melches, que se referirá en el capítulo 11 a la traducción literaria y la especializada, cuyos presupuestos teóricos, según el autor, difieren entre sí. Mediante una descripción del marco de este cambio de perspectiva a partir del siglo XIX, se presentarán las nuevas claves de este tipo de traducción y se plasmarán utilizando como ejemplo el prólogo al acto I de *Los intereses creados*, obra teatral de Jacinto Benavente.

En el capítulo 12, contamos con el trabajo de Claudia Baaken, dedicado a la traducción biosanitaria y, más en concreto, a la creación de corpus específicos en el ámbito biosanitario mediante el software Sketch Engine, a través del cual el profesional traductor puede disponer de una fuente de información tan importante y necesaria en un área que destaca por la gran cantidad de términos, y también por la amplitud de conocimientos científicos que alberga.

El penúltimo trabajo es autoría de Javier Arroyo Bretaño, que trata la transcreación y las dificultades y retos que plantea. Entre ellos, se refiere a la idea de equivalencia y plantea un debate sobre la factibilidad de una equivalencia absoluta. Asimismo, analiza el papel que la traducción ejerce como herramienta de rebeldía y se refiere a una serie de obras en las que se ha optado por adoptar una postura caníbal y transformar la historia original. En este contexto, también se refiere a la traducción de memes, lo que pone de manifiesto, según el autor, la importancia que la labor de traductor cobra y el poder que esta profesión le confiere.

Por último, nos encontramos en el capítulo 13 con artículo de Katarzyna Popek-Bernat, que escribirá acerca del uso de convenios internacionales como herramienta traductológica. Para ello se analizarán unos fragmentos del Convenio entre el Gobierno de España y el de Polonia para evitar la doble imposición con respecto a los impuestos sobre la renta y el capital (1979) para demostrar que los tratados internacionales, al igual que otros tipos de documentos paralelos o comparables, pueden usarse como fuentes que suministran información sobre las convenciones lingüísticas peculiares en este tipo de textos.

Esperamos que todos los conocimientos y reflexiones de la presente obra, fruto del esfuerzo y el trabajo de sus autores, resulten de su máximo interés.

Elvira Izquierdo Sánchez- Migallón

María Fernández de Casadevante Mayordomo

colección:

INTERLINGUA

286

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La obra que tiene entre sus manos recopila las reflexiones de trece autores que, con su trabajo, pretenden aportar una visión sobre diversos aspectos que afectan al ámbito de la traducción y la interpretación abordando indirectamente, además, el fenómeno migratorio, los retos que este plantea en esta era de cambio y la labor que los profesionales lingüísticos debemos desempeñar para contribuir a dicho cambio. El trabajo se presenta en dos bloques; por un lado, se dedica un espacio a los organismos internacionales y la labor que desde los mismos se realiza, y se relaciona con la mediación lingüístico-cultural para presentar el papel que tanto la lengua como la cultura ocupan en la sociedad como elemento de integración e inclusión. El segundo bloque tiene como protagonistas distintos aspectos teórico-prácticos de la traducción y la interpretación, desde el poder de la lengua en el derecho, la justicia y la política, como en la literatura o las redes sociales, el humor o la medicina.

La presente obra colectiva ha sido coordinada por la Prof. Dra. Elvira Izquierdo Sánchez-Migallón y la Prof. Dra. María Fernández de Casadevante Mayordomo, que trabajan como personal docente e investigador en la Universidad Rey Juan Carlos desde 2007 y 2015 respectivamente.

COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-276-0

9 788413 692760